



Cuadernos de Información

ISSN: 0716-162x

dgrassau@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

FERNÁNDEZ FRANCO, SYLVIA; FRANCO MARTÍNEZ, ANTONIO  
Estrategias lingüístico-discursivas en el tratamiento informativo de un conflicto intercultural: la guerra  
de Irak en la prensa venezolana  
Cuadernos de Información, núm. 30, enero-junio, 2012, pp. 123-138  
Pontificia Universidad Católica de Chile  
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=97124309012>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

# Estrategias lingüístico-discursivas en el tratamiento informativo de un conflicto intercultural: la guerra de Irak en la prensa venezolana

Linguistic and Discursive Strategies in the Informative Treatment of Intercultural Conflict: the War of Iraq in the Venezuelan Press

(ARTÍCULO)

**SYLVIA FERNÁNDEZ FRANCO.** Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela (morfosintaxis@gmail.com)

**ANTONIO FRANCO MARTÍNEZ.** Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela (antoniofranco1@cantv.net)

► Recibido: 24/Agosto/2011. Aceptado: 02/Nov./2012

## RESUMEN

En este trabajo se analizan las estrategias lingüístico-discursivas empleadas por los periodistas en la recontextualización de la guerra de Irak. Se propone un modelo lingüístico-comunicativo para el análisis del tratamiento informativo de los conflictos interculturales y se demuestra su validez mediante su aplicación en el estudio de una muestra de dos textos publicados por los diarios venezolanos *Panorama* y *El Nacional*. Se concluye que en el tratamiento informativo de los conflictos interculturales deben integrarse estrategias lingüísticas y discursivas con un sustrato axiológico, que promuevan la cortesía verbal, la acción comunicativa y el entendimiento, para evitar las barreras en la comunicación, la polarización de las partes enfrentadas y la espectacularización de las situaciones conflictivas.

**Palabras clave:** tratamiento informativo, conflicto intercultural, guerra de Irak, modelo lingüístico-comunicativo.

## ABSTRACT

*This paper analyses linguistic and discursive strategies employed by journalists in the recontextualization of the Iraqi war. A linguistic-communicative model for the analysis of the informative treatment of intercultural conflicts is designed and its validity is shown through its application in the study of a sample of two texts published by Venezuelan newspapers: Panorama and El Nacional. It is concluded that the informative treatment of intercultural conflicts must integrate linguistic and discursive strategies with an axiological substrate, to promote verbal politeness, communicative action and understanding, to prevent the communicational barriers, the polarization of the parties and the spectacularization of conflict situations.*

**Keywords:** informative treatment, intercultural conflict, war of Iraq, linguistic-communicative model.

Gracias a los aportes de la sociolingüística, la pragmática, el análisis del discurso, entre otras disciplinas complementarias de la lingüística, hoy se dispone de un conocimiento integral acerca de los procesos de comunicación interpersonales y sociales-mediáticos, así como también de las estrategias para favorecer el flujo de información entre individuos, instituciones y sociedades, para alcanzar el entendimiento.

Los procesos discursivos entre individuos de diferentes culturas cada vez son más frecuentes gracias a la globalización de las comunicaciones. El concepto de interculturalidad ha de ser tomado en cuenta por los participantes del evento comunicativo, especialmente por los recontextualizadores de un conflicto. Precisamente muchos conflictos surgen de este diálogo entre diferentes culturas, donde no se comparten los mismos referentes o valores y resulta más difícil ubicarse en la posición del otro.

Una comunicación que parte de la existencia de la alteridad, entonces, favorecerá un encuentro entre culturas, el diálogo, la concertación, frente a los modelos tradicionales que imponen una sola visión del mundo, la visión dominante.

En la comunicación intercultural, el resultado puede ser el entendimiento pleno, producto de una relación inclusiva donde se concibe el otro en el mismo nivel del yo con una aceptación de sus diferencias, o el desacuerdo, la alienación (McEntee, 1998). Así pues, en este contexto, a menudo surgen conflictos, pues la cultura influye en la representación mental individual de la situación comunicativa.

Partiendo de estos estudios, desde el año 2007 hemos desarrollado investigaciones sobre la representación de los conflictos interculturales en la prensa, con el fin de sustentar un modelo lingüístico-comunicativo que, por un lado, explique el tratamiento que los medios de comunicación impresos hacen de los conflictos, mediante el análisis de sus estrategias; y que, por el otro, guíe la actuación de los periodistas en la redacción de textos informativos sobre situaciones conflictivas, independientemente de su origen, alcance y naturaleza.

En este trabajo, se presenta un corpus teórico interdisciplinario para la caracterización del proceso de mediación por medio del lenguaje y las estrategias lingüístico-discursivas orientadas hacia el consenso y el diálogo entre los sectores involucrados en los conflictos interculturales.

Se toma como muestra de estudio la cobertura de los medios venezolanos sobre la guerra en Irak, para analizar las estrategias lingüístico-discursivas que emplearon los periodistas en el tratamiento informativo de este conflicto, y a partir de allí se delinea un modelo que orientará su actuación como mediadores

en la coyuntura actual nacional e internacional, signada por la confrontación, la intolerancia y la falta de diálogo y consenso.

## **MARCO TEÓRICO**

### **EL MODELO LINGÜÍSTICO-COMUNICATIVO Y LA RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**

Partiendo de la teoría de la acción comunicativa de Habermas (1987), Franco (2000-2004) plantea que para lograr el entendimiento en la acción comunicativa se necesitan sujetos lingüísticamente competentes, entre los cuales se produce una interacción a través del lenguaje, gracias a que comparten los mismos referentes y la situación de comunicación. Su modelo lingüístico-comunicativo se funda, además, en la semántica de Pottier (1992) y en los aportes teórico-metodológicos de Lourdes Molero (2003) y Julián Cabeza (2002-2007).

En cuanto al componente pragmático, integra dos elementos: el mundo objetivo, subjetivo y social (lo explícito) y el saber de fondo (lo implícito). El primero se describe en cinco elementos: cultura, personalidad, sociedad, situación y contexto.

Tomando como referencia este modelo, podemos describir el caso que nos ocupa. El periodista percibe los elementos que intervienen en el conflicto intercultural, sus participantes, las causas, las posibles consecuencias, los puntos en desacuerdo, las negociaciones -si las hubiera- y formula su propósito o intención comunicativa; posteriormente, se forma un esquema conceptual del evento, de sus comportamientos (relaciones entre los seres y los objetos en el mundo real) y sus entidades (quienes ejecutan estos comportamientos), y asigna los roles de agente/agresor, paciente/victima.

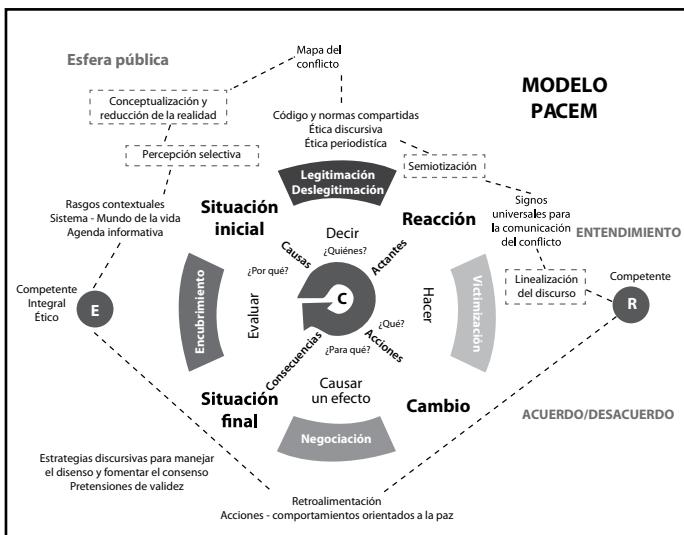
En esta conceptualización influyen la política editorial del medio, las posiciones ideológicas de las fuentes informativas y el criterio del periodista, quien en última instancia, jerarquiza los elementos más resaltantes para construir el texto y el titular.

En el nivel lingüístico escoge el léxico y los esquemas sintácticos para estructurar su pensamiento, selecciona los adjetivos calificativos con su respectiva carga semántica positiva o negativa, es decir, emplea los recursos lingüísticos y retóricos para armar un mensaje cargado de una intención comunicativa, la que en el nivel del discurso se hace explícita por medio de los modos de organización del discurso, las funciones estratégicas.

El discurso periodístico sobre el conflicto intercultural evidencia que la realidad que percibe el periodista es compleja, los bandos antagónicos emplean todas sus estrategias ideológicas para ganar espacios y adeptos; los prejuicios, las creencias y valores son determinantes en la configuración de los imaginarios. El rol del periodista se construye, en consecuencia, de forma

compleja; es ciudadano, es gobierno, es oposición, es familia, es iglesia, es experiencia y visión. Todo este bagaje le proporciona diferentes ángulos de los conflictos y el reconocimiento de alternativas para su resolución deliberativa.

**Figura 1. Modelo de comunicación en situaciones de conflicto**



Fuente: Elaboración propia

En la figura 1 se representa esquemáticamente el modelo que guía nuestro análisis. Es un modelo comunicativo que aspira al entendimiento, logrado únicamente gracias a un proceso articulado y razonado, con un emisor competente, que dirige su acción comunicativa al *decir* para informar la verdad acerca del conflicto; orientado hacia el *hacer*, por su participación activa y responsable como mediador; con el fin de *causar un efecto* encaminado hacia la resolución del conflicto, lo cual puede derivar en un *acuerdo o desacuerdo*. Luego de *evaluar el proceso*, se delinean nuevas *estrategias discursivas*.

Tanto el emisor como el receptor comparten un marco referencial común, el *mundo de la vida*, en el cual presuponen que el contenido de la comunicación es verdad, y en donde se siguen *normas consensualmente aceptadas*, comenzando por el compartir el mismo *código lingüístico*.

En el discurso, el conflicto intercultural se traduce en una *secuencia narrativa*, apoyada en la *argumentación*, mediante las funciones estratégicas: *legitimación/deslegitimación; victimización*,

*atenuación, encubrimiento y negociación*; de donde se excluye toda posibilidad de coacción y manipulación, pues estamos ante una situación ideal de habla. Esto es, una comunicación en la que todos participan con libertad y sin obstáculos o limitaciones. Habrá simetría entre los participantes, las fuentes informativas, los bandos enfrentados, los expertos consultados.

En el recorrido de la comprensión, el receptor partirá del discurso para interpretar la intención comunicativa del emisor. Si esta se logra, se habrá favorecido el proceso de resolución del conflicto intercultural.

## METODOLOGÍA

### LA GUERRA EN LA PRENSA VENEZOLANA

Pese a la lejana localización espacial del conflicto, los medios de comunicación venezolanos se dedicaron a la cobertura de la situación en Irak, justificada, por un lado, por el interés humanitario; por el otro, por la incidencia que tuvo en la economía del país, sostenida -principalmente- por las ventas de petróleo, las cuales aumentaron durante el conflicto armado.

En los discursos del presidente de la República, Hugo Chávez, podía verse la relevancia de este conflicto para la nación y la posición del mandatario al respecto: "La guerra en Irak es producto de la irracionalidad y de la incapacidad de Washington para leer el mundo" (Chávez, 2004; en Guevara, 2004). "Dicen que después de Irak viene Chávez" (Chávez, 2003, enz Carvajal, 2003).

Por estas razones, resulta relevante estudiar cuál fue el tratamiento informativo que los periodistas venezolanos hicieron del conflicto en Irak y cuáles fueron las estrategias que emplearon en esta recontextualización. Para ello, se tomó una población de textos informativos publicados en los diarios venezolanos *Panorama* y *El Nacional*, por ser estos medios impresos tradicionales de circulación nacional y abiertamente identificados con posiciones ideológicas contrarias (Fernández, 2004).

Desde agosto de 2002 (antecedentes del conflicto) hasta mayo de 2003 (fin de las operaciones militares de envergadura en Irak) se tomaron diariamente todos los textos periodísticos informativos publicados en los periódicos antes mencionados, firmados por redactores del medio, no por agencias informativas,<sup>1</sup> para obtener una visión acerca de la recontextualización que los periodistas nacionales hicieron del conflicto. En años posteriores, se seleccionaron intencionalmente algunos textos sobre las consecuencias del conflicto.

En total, se cuenta con 162 textos para el análisis, los cuales se dividieron en estratos (análisis político, economía, derechos humanos, diplomacia y terrorismo), como parte de un muestreo polietápico para obtener una muestra representativa de la población.

1 La mayor parte de las informaciones que aparecieron a diario en ambos periódicos correspondía a agencias informativas. Las notas firmadas por redactores del medio generalmente se publicaban los fines de semana y en ubicación preferencial, y se trataba de resúmenes de los eventos más importantes de la semana o de reportajes detallados sobre una situación específica, con citas de analistas venezolanos.

Debido a las limitaciones de espacio, en este trabajo solo se presenta el análisis de dos textos, pertenecientes a los dos últimos estratos: diplomacia y terrorismo, seleccionados de acuerdo con un muestreo intencional u opinático, según los criterios del investigador: 1) géneros informativos (noticia, reportaje o entrevista), 2) presencia de la secuencia argumentativa, 3) presencia de estrategias de cortesía verbal.

El texto N<sup>a</sup> 1 (cód. DEN5) se titula: "Coletazos se sentirán en Venezuela"; fue publicado en el diario *El Nacional* en marzo de 2003. Es una noticia sobre la situación de los diplomáticos venezolanos en Irak e incluye un análisis prospectivo acerca del impacto del conflicto en Venezuela. El texto N<sup>a</sup> 2 (cód. TP2): "Hussein es el nuevo demonio", publicado por el diario *Panorama*, en septiembre de 2000, es un reportaje interpretativo sobre las estrategias del gobierno de Bush para vencer el terrorismo.

El análisis de los textos sigue una perspectiva lingüístico-discursiva, de naturaleza cuantitativa y cualitativa, para caracterizar los recursos de lenguaje que se emplean para reconstruir el conflicto en la prensa.

En un recorrido semasiológico, se analizan los componentes sintáctico, semántico y pragmático de los discursos que conforman la muestra, con el objetivo de proponer estrategias para la producción (recorrido onomasiológico) de los textos informativos sobre el conflicto, más allá de la guerra de Irak y más allá del contexto venezolano.

## DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

### MACROESTRUCTURAS, TÓPICOS Y TEMAS DESTACADOS

Para el análisis de las estructuras conceptuales de los textos, se aplicó la metodología propuesta por Molero y Cabeza (2009) en su libro *El poder, el querer y el protestar*. En primer lugar, se procedió a su reducción léxico semántica en microestructuras, temas y macroestructura o Esquema Básico Integrado (EBI).

En el reportaje codificado como DEN 5, titulado "Coletazos se sentirán en Venezuela", los temas demuestran una relación secuencial entre ellos. Se plantea el efecto de la guerra en el gobierno y en la economía de Venezuela. Se adelantan proyecciones sobre el fin de la guerra, sobre la política de Chávez y se emiten juicios sobre quienes apoyan los régimen autoritarios, sobre la legalidad de la ocupación y sobre la geopolítica petrolera. Así, se cierra la estructura narrativa y argumental, ratificando las consecuencias que la guerra producirá tanto en Venezuela como en el resto de los países de la OPEP, resumida en su macroestructura: La guerra contra Irak repercutirá en la economía y en la política de los países petroleros.

El título de DEN5 evidencia que, en la recontextualización del conflicto intercultural, el periodista focaliza los efectos que traerá al país, para dotar de relevancia periodística un suceso geográficamente lejano para el público lector. Además, su selección léxica demuestra su posición en relación con la duración del conflicto. [Coletazo: última manifestación de una actividad próxima a extinguirse (RAE, 2001)].

Las microestructuras de significación del reportaje TP2 se agruparon en torno a los temas relacionados con la guerra contra el mal emprendida por Bush y las razones que lo motivan, así como sus aliados y obstáculos. La macroestructura resalta la constante del texto: Bush no se detendrá hasta acabar con sus enemigos, aun cuando en el título se privilegia como actante principal al líder iraquí ("Hussein es el nuevo demonio") y en el sumario se le resta potencia semántica al presidente estadounidense: "Bush ha perdido el respaldo de la comunidad internacional".

Esta aparente contradicción es un reflejo de la intención del periodista, que será mejor entendida a partir del análisis de sus estrategias lingüísticas y discursivas en los siguientes apartados.

### MODALIDADES Y ZONAS ACTANCIALES

La identificación de las modalidades, entendidas como la forma en que el enunciador formula su propósito, permite conocer la visión de la realidad de los eventos desde el punto de vista de la persona.

La mayor parte de los enunciados de los textos analizados desarrolla la modalidad *factual*. Los periodistas introducen las citas (decir) y hacen referencias a los acontecimientos (hacer); las fuentes destacan las acciones de los involucrados en el conflicto.

Consideró que a pesar "de las simpatías de Chávez hacia Saddam", el mandatario venezolano no podrá convertirse en el vocero de quienes cuestionan la legalidad de esta guerra en el mundo porque "su credibilidad está en el suelo". (DEN5)

"Ha fabricado armas de destrucción masiva y piensa usarlas contra Occidente, es una amenaza para el mundo", insiste Bush. (TP2)

Le sigue la modalidad *epistémica*, relacionada con la percepción, el conocimiento y las creencias: la opinión del periodista y de las fuentes sobre el conflicto y sus involucrados.

"Por allí se ha dicho que él aprovechará el tumulto internacional para apretar aún más los tornillos en Venezuela, pero no creo que pueda hacerlo porque él está amordazado en este momento, está muy debilitado y no le interesa antagonizar con Estados Unidos" (DEN5)

Entre tanto, un nuevo ataque de Al-Qaeda, distinto pero tan grave como el del 11 de septiembre, ¡Dios no lo quiera!, podría volver a sacudir el alma americana. Así lo creen un alto porcentaje de los ciudadanos de Estados Unidos, de acuerdo a lo que dicen diversas encuestas. (TP2)

En cuanto a la *existencial*, se denota la existencia de una entidad (óntica) o su posibilidad o no de existir (alética) (Potter, 1992): la presencia o no del conflicto en el presente y su posible desencadenamiento en el futuro.

Por una parte, habrá mayor sensibilidad ante los brotes o síntomas de actividades terroristas o conexas con el terrorismo en cualquier lugar del mundo. (DEN5)

Lo único cierto al despuntar el siglo XXI –en el que el hombre colonizará otros planetas–, es que la soberbia bandera estadounidense impone condiciones donde quiere y cuando quiere. (TP2)

Mediante la *axiológica* se valoran los hechos y comportamientos de los otros.

“Quizá ahora los iraquíes democráticos agarren esos mercados. Sería una trágica ironía para Venezuela”, ironizó. (DEN5)

Aún así Bush no se detendrá. Necesita un trofeo para mostrar y una batalla distinta a la de Afganistán, para ganar. Por eso irá a la guerra dejando en el cuaderno de las tareas por hacer una acción más decidida en busca de sellar la paz de Israel y Palestina, un conflicto que ya completa medio siglo y simboliza y expresa las diferencias entre Occidente y el mundo árabe. (TP2)

A partir del estudio de las modalidades, se observa que en la recontextualización del conflicto intercultural no solo interesan los hechos, sino el análisis y las proyecciones sobre sus repercusiones.

El verbo también es tomado como elemento nuclear para la identificación de las zonas actanciales aludidas en los temas de los textos.

Los temas de la noticia codificada como DEN5 se refieren al evento de la guerra, considerando a Venezuela como el paciente de las acciones que desencadenará el conflicto. Describe las consecuencias políticas y económicas de la guerra en Irak, con especial interés en las que afectan a Venezuela. Por esto, el periodista se centra en la zona de la posterioridad, para describir la finalidad de los cambios y sus destinatarios.

Los analistas citados como fuentes informativas aluden a las causas de los posibles escenarios negativos para el país y emiten

su opinión acerca de los comportamientos que debe adoptar el presidente Chávez para evitar un impacto mayor.

En la noticia TP2, el evento es la lucha personal y política del presidente Bush contra su enemigo: Bin Laden. Se diferencian estos dos actantes claramente en la zona del evento.

El periodista hace un balance de las causas de la situación actual ante la inminente declaración de la guerra en Irak: las posiciones a favor y en contra, los intereses de los Estados Unidos, la lucha contra el terrorismo. Como resultado, concluye que pese a los factores adversos, Bush irá la guerra para acabar con un oponente que arrastra desde el gobierno de su padre.

#### CAMPOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

En el texto DEN 5, el campo más productivo desde el punto de vista lexical es el referido a los coletazos que afectarán a Venezuela. Aunque su significado etimológico es golpe dado con la cola (RAE, 2001), su otra acepción es ampliamente conocida en la comunidad de hablantes. Es más, se ha demostrado el uso del sufijo *-azo* dentro del léxico político para dotar de contundencia las acciones políticas: *firmazo*, *cacerolazo*, *trancazo*... (Fernández, 2004), lo cual favorece la incorporación del término *coletazo* al léxico cotidiano del venezolano.

Dentro de las lexías asociadas al campo *coletazos* encontramos el tropo *lupa de la comunidad internacional*, que se refiere al interés que ha demostrado el gobierno estadounidense en el supuesto apoyo del gobierno venezolano a la guerrilla de las FARC.

La sobrelexicalización se observa en los campos relativos al gobierno venezolano, la guerra, el Medio Oriente y la ONU. La adjetivación pone en evidencia la valoración de los hechos y comportamientos de los otros que hacen las fuentes informativas: inminente guerra, guerra legal, pantomima, farsa, cobarde...

También en TP2 se observó el empleo de adjetivos con una fuerte carga semántica y de tropos para caracterizar a las entidades involucradas en el conflicto. Estados Unidos es representado como *la superpotencia*, *el buen vaquero norteamericano*, *la soberbia bandera estadounidense*... que lejos de dotarlo de mayor potencia semántica, son términos que se manejan como recurso irónico para deslegitimarlos. Mientras, el Medio Oriente se muestra pasivo y banalizado, como el *escenario de las Mil y una Noches*.

Estos recursos apelan al imaginario social y cultural de los lectores, a la simbología compartida en el mundo de la vida. Alejan el texto del estilo periodístico y lo ubican más cercano a la narrativa literaria.

De este modo, se construye un relato sobre un “mundo plagado de odios viscerales y míseros sueños de poder, donde la brutal espada del terrorismo, liderada por las oscuras fuerzas del mal”, personificadas en Osama bin Laden, quien es el “demonio”, pero es visto por sus seguidores como “una suerte de Che Guevara con turbante”; y en Hussein, quien es el “nuevo demonio, una amenaza para el mundo”. Por ello, se alzan “vientos de guerra para cazar” al enemigo “–vivo o muerto– dejando en el cuaderno de las tareas pendientes el polvorín” que genera el conflicto entre Israel y Palestina.

Los antecedentes de este relato se ubican en los hechos del 11 de septiembre de 2001: “después de que los aviones de American Airlines, uno tras otro, atravesaran como cuchillos aéreos, [sic] el corazón de las Torres Gemelas en Nueva York”. El recurso de la metáfora es un elemento primordial para la dramatización del conflicto.

### ESQUEMAS LINGÜÍSTICOS

Para el estudio de los esquemas lingüísticos, seguimos la propuesta de análisis de Franco (2007) en su libro *Gramática comunicativa*.

La revisión actancial de los textos analizados arrojó la siguiente proporción de actantes y circunstancias:

Los verbos predominantes en la muestra (relacionados con el decir y con el hacer) tienden a tener presentes en sus módulos dos actantes: un *alguien* (o un *algo*) que hace *algo* o que dice *algo*. Responden a las preguntas ¿quién? y ¿qué? También se evidenció un número elevado de verbos monoactanciales, como el verbo haber en forma impersonal:

Por una parte, habrá mayor sensibilidad ante los brotes o síntomas de actividades terroristas o conexas con el terrorismo en cualquier lugar del mundo (DEN5).

**Tabla 1. Esquemas de entendimiento**

Texto	Actantes (sujeto-objetos-suplemento)			Circunstancias (locativos)			
	1	2	3	Espacial	Temporal	Nocional	Otros
DEN5	10(14%)	57 (79%)	5 (7%)	14 (31%)	10(22%)	8 (18%)	13 (29%)
TP2	26(17%)	18 (77%)	9 (6%)	18 (27%)	10 (15%)	25 (38%)	13 (20%)

Fuente: Elaboración propia

En menor proporción, se seleccionaron esquemas triactanciales, para incluir al actante beneficiario o víctima de la acción ejecutada por el agente: ¿a quién?

Su apoyo irrestricto a Israel *obliga* a la poderosa y pequeña nación judía a cumplir el papel de punta de lanza de Estados Unidos en esa región (TP2) [cursiva nuestra].

Hasta aquí hemos observado correspondencia entre la selección de los signos lingüísticos y los esquemas lógico-conceptuales, en los cuales predomina la modalidad factual.

Los locativos más mencionados son los nocionales, que corresponden con complementos circunstanciales de modo; relacionados con la pregunta ¿cómo?

Le siguen otros locativos, que incluyen los complementos circunstanciales de causa, de finalidad, de instrumento, de compañía, condicionales y concesivos; responden a las preguntas: ¿por qué?, ¿para qué?, ¿con qué?, ¿con quién?, ¿con cuál condición? y ¿a pesar de qué?, respectivamente. Casi en la misma proporción se ubican los locativos espaciales (complementos circunstanciales de lugar: ¿dónde?) y temporales (complementos circunstanciales de tiempo: ¿cuándo?).

Por allí se ha dicho que él aprovechará el tumulto internacional para apretar aún más los tornillos en Venezuela, pero no creo que pueda hacerlo porque él está amordazado en este momento [...] No le auguro ningún éxito si aprovecha esta oportunidad para aumentar la represión” señaló. (DEN5)

Esta tendencia demuestra la prioridad que asignan los redactores a la forma como ocurrieron los hechos conflictivos (el cómo) por encima de su localización espacial y temporal. Solamente en el texto DEN5 interesa más el locativo espacial por la recontextualización del conflicto en Venezuela: se indagan los

efectos que puede tener el conflicto en el país, de modo que su ubicación es parte esencial de la narrativa.

Para la articulación de estos signos en el mensaje, se empleó como esquema predicativo la diátesis activa, construcción preferida por los periodistas y característica estilística de los medios de comunicación (Fernández, 2004): “Bush contó, además, con el aliento de su pueblo” (TP2). En escasas ocasiones (solo el 5% del texto TP2, frente a una ausencia total en DEN5) se observó la pasivización, cuando el periodista requería encubrir el agente de la acción verbal o focalizar la atención en el paciente, como veremos más adelante en las operaciones facultativas.

La relación interacional demostró el uso de tres procedimientos de jerarquización frástica: la yuxtaposición, la coordinación y la subordinación.

La subordinación fue el esquema integrado más frecuente en los textos analizados (67% en DEN5 y 58% en TP2). Gracias a este recurso lingüístico, se incrustaron oraciones dentro de oraciones para detallar aspectos de la descripción del evento comunicativo, lo que ocasionó párrafos largos y complejos.

La yuxtaposición (24% en DEN5 y 27% en TP2) se empleó para separar ideas vinculadas, bien por causalidad o por secuencialidad temporal. La coordinación (9% en DEN5 y 15% en TP2) sirvió para contraponer una oración con otra, gracias a las conjunciones adversativas; para equiparar oraciones, gracias a las conjunciones copulativas; o excluir posibilidades, mediante las conjunciones disyuntivas.

Posterior a la ejecución de las operaciones obligatorias antes mencionadas, los periodistas emplearon operaciones facultativas, como la focalización, topicalización, reducción de actancia y despersonalización. La selección de estos esquemas permite inferir la intencionalidad manifiesta de los redactores.

En los textos, predominan casos de topicalización (44% en DEN5 y 58% en TP2), que persiguen destacar unos actantes o circunstancias por encima de otros. Abundan las construcciones en las que el verbo introductor de la cita se deja en el medio o al final, para destacar lo dicho: “No descansaremos –dijo- hasta que los terroristas sean derrotados” (TP2).

La despersonalización (32% en DEN5 y 13% en TP2) se observó como una manera de encubrir la identificación expresa de los agentes: “Negó que la guerra sea ilegal” (DEN5).

La reducción de actancia (4% en DEN5 y 18% en TP2) muestra de manera más evidente aún la intención de no mencionar al agente: “Hubo cinco mil muertos en Afganistán –cerca de tres mil de ellos civiles inocentes- y decenas de detenidos fueron trasladados a la base de Guantánamo” (TP2).

La focalización (20% en DEN5 y 11% en TP2) se empleó para enfocar actantes dentro del esquema lingüístico y como elemento de conexión discursiva: “A pesar de la lejanía, los coletazos de la inminente guerra contra Irak ya comenzaron a sentirse en Venezuela” (DEN5).

### UBICACIÓN TEMPORAL DEL EVENTO

En el texto DEN5, además de los verbos en presente para caracterizar la situación actual, los verbos más productivos están ubicados al final del eje de la temporalidad: en el futuro.

En el nivel conceptual ya se había descrito la intención de este texto por explicar los posibles efectos de la guerra en Venezuela, así que resulta lógico que las fuentes y el periodista seleccionaran formas verbales en futuro y pospretérito para semiotizar su pronóstico de las situaciones por venir.

Las fuentes expresan la posibilidad mediante verbos en subjuntivo y verbos modales (*poder*) y la certeza del futuro por medio de construcciones perifrásicas. Los verbos en pasado se emplearon para introducir las voces de los expertos consultados.

En el segundo texto (TP2), los verbos se orientan más bien al inicio del eje de la temporalidad: el pasado. El pretérito simple de indicativo, el copretérito y el antepresente se utilizan para reconstruir los hechos que desencadenaron el conflicto entre Irak y Estados Unidos. El presente permite caracterizar la situación actual. Pocos verbos en futuro hacen alusión a la inminente declaración de guerra.

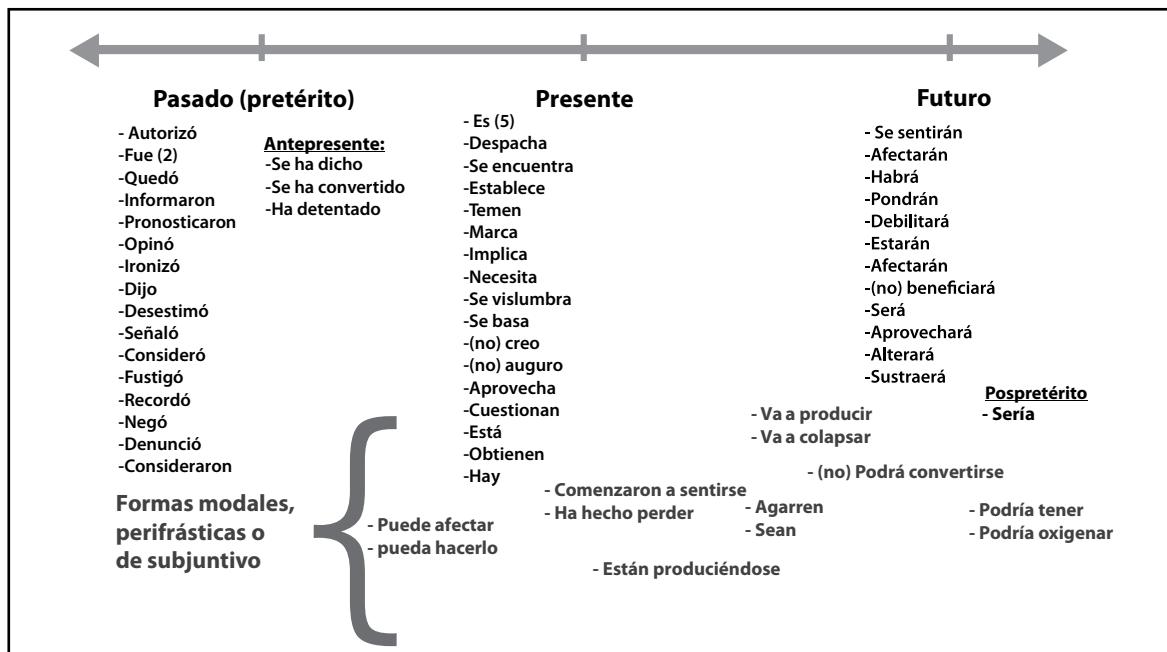
Los verbos en subjuntivo expresan las hipótesis del periodista en relación con los hechos y las perifrásis son un recurso que le facilita la descripción de los acontecimientos que se han producido como antecedentes del conflicto.

En conclusión, en la recontextualización del conflicto intercultural se requieren formas verbales que abarquen no solamente los tiempos absolutos: el pasado (causas del conflicto), el presente (el conflicto) y el futuro (efectos), sino toda la gama de matices que permitan describir las diferentes circunstancias de estos eventos comunicativos complejos.

### MODOS Y ESTRATEGIAS DE ORGANIZACIÓN DE LOS DISCURSOS

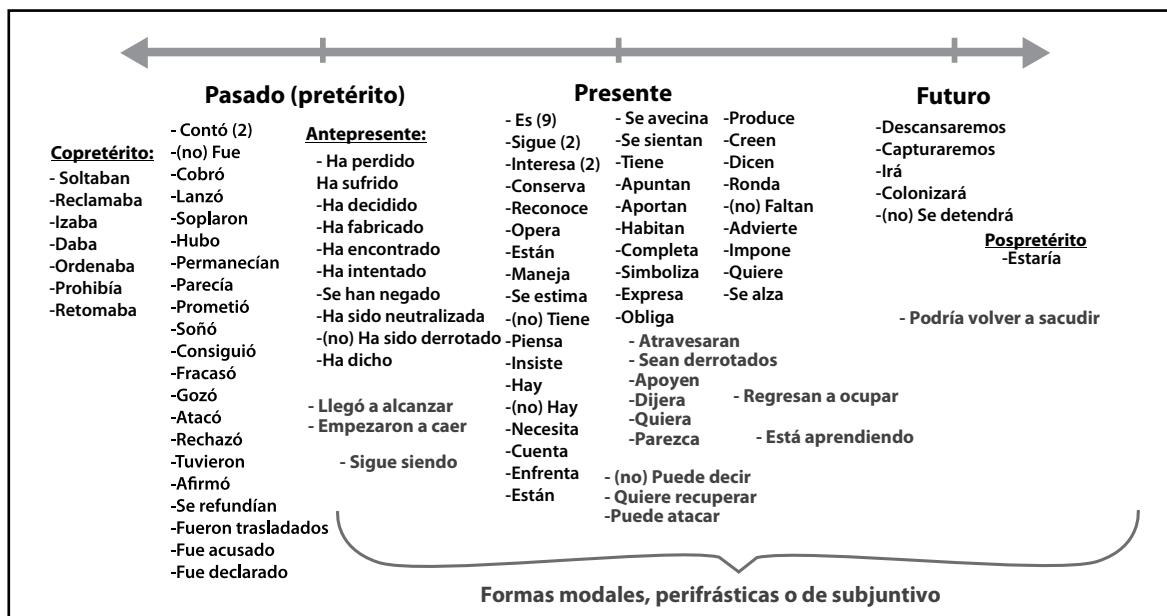
Los textos analizados combinan las secuencias narrativas y argumentativas. La narración es estudiada según la teoría de Adam (1992) y los aportes teórico-metodológicos de Molero (2003). Se parte de una *situación inicial* en la que existe una sucesión de acontecimientos en un tiempo que transcurre; luego hay una *complicación* de los hechos producida por la acción de los sujetos; un cambio de estado

Figura 2. Eje de la temporalidad de DEN5



Fuente: Elaboración propia

Figura 3. Eje de la temporalidad de TP2



Fuente: Elaboración propia

en las *reacciones y evaluaciones*; y una situación final, conclusión o moraleja.

En cuanto a las estrategias argumentativas, se toma en cuenta su caracterización como secuencia discursiva. El punto de partida son los datos iniciales o *premisa*, sobre la cual se proponen argumentos para defender un nuevo enunciado y el porqué se debe adoptar una posición u otra, hasta llegar a una conclusión. La secuencia puede desarrollarse en este orden o a la inversa e incluso puede ser recurrente en un texto (Adam, 1992).

En el texto DEN5, titulado “Coletazos se sentirán en Venezuela”, se parte de la reseña del éxodo de los diplomáticos venezolanos residenciados en Irak hacia países vecinos, -ante el inminente estallido de la guerra-, y luego se presentan los comentarios de dos investigadores pertenecientes a universidades venezolanas sobre los posibles efectos de este conflicto en la política y la economía de Venezuela, para terminar en una moraleja sobre el impacto que recibirá la geopolítica petrolera.

• *Temporalidad*: El diplomático fue el último venezolano en salir de la capital iraquí, en la noche del pasado lunes, y ahora despacha desde Jordania [...] SITUACIÓN INICIAL

• *Unidad temática*: [...] el Gobierno del presidente Hugo Chávez podría tener sobre sí una lupa de la comunidad internacional, especialmente de Washington, ante su supuesta ambigüedad frente a la guerrilla colombiana [...] COMPLICACIÓN

• *Transformación*: [...] se vislumbra un aumento de los precios del petróleo en el corto plazo, algo que paradójicamente no beneficiará a las autoridades nacionales [...] REACCIÓN Y EVALUACIÓN

• *Unidad de acción*: [...] esta será “una guerra de máximo dos semanas, por la superioridad militar de estadounidenses y británicos y porque el régimen del presidente de Irak, Saddam Hussein, va a colapsar rápidamente [...] RESOLUCIÓN

• *Causalidad*: [...] Por allí se ha dicho que él aprovechará el tumulto internacional para apretar aún más los tornillos en Venezuela, pero no creo que pueda hacerlo porque él está amordazado en este momento [...] SITUACIÓN FINAL

• La guerra alterará también la geopolítica petrolera [...] MORALEJA

En la construcción de la narración predominan los verbos en presente y futuro: *es, se encuentra, establece, se vislumbra, auguro, cuestionan... se sentirán, afectará, debilitará, alterará, sustraerá...*; y los adverbios de tiempo y de lugar: *ahora, ya, allí...*

La articulación de la secuencia argumentativa se logra mediante la inserción de citas de los expertos consultados: un politólogo y una internacionalista adscritos a universidades venezolanas, quienes basan sus argumentos en la realidad política y económica de su país.

• *Premisa (dado que...)* “los coletazos de la inminente guerra contra Irak ya comenzaron a sentirse en Venezuela”

• *Garantía (debido a que...)* “el Gobierno del presidente Hugo Chávez podría tener sobre sí una lupa de la comunidad internacional”

• *Soporte (puesto que...)* “la nueva prioridad debilitará las políticas de ayuda financiera debido a que los recursos estarán concentrados en labores militares y de inteligencia”

• *Reserva (a menos que...)* “se vislumbra un aumento de los precios del petróleo en el corto plazo”

• *Conclusión (entonces, probablemente...)* la guerra en Irak afectará a Venezuela.

El texto TP2, “Hussein es el nuevo demonio”, es un reportaje sobre los antecedentes del conflicto entre Estados Unidos e Irak. El redactor recuerda el ataque terrorista del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York y las represalias que tomó el gobierno estadounidense contra Afganistán, como introducción al nuevo escenario que se plantea: la invasión a Irak.

• *Temporalidad*: Trescientos sesenta y cinco días después de que los aviones de American Airlines, uno tras otro, atravesaran como cuchillos aéreos, el corazón de las Torres Gemelas en Nueva York, el país más poderoso del mundo no puede decir que ya se cobró revancha, ni tampoco que la amenaza del terrorismo ha sido neutralizada [...] SITUACIÓN INICIAL

• *Unidad temática*: [...] La organización terrorista Al-Qaeda conserva todavía su terrible poder. Su estructura militar, pese a los golpes que ha sufrido en España, Alemania, Estados Unidos y otros 35 países, sigue siendo una telaraña imposible de romper [...] COMPLICACIÓN

• *Transformación*: [...] Ganar esa batalla es una cuestión de honor para él, ya que su padre, que soñó con derrotar a Hussein y sacarlo del poder hace once años, consiguió lo primero pero fracasó en lo segundo. [...] REACCIÓN Y EVALUACIÓN

• *Unidad de acción*: [...] Aún así Bush no se detendrá. Necesita un trofeo para mostrar y una batalla distinta a la de Afganistán, para ganar. Por eso irá a la guerra [...] RESOLUCIÓN

• *Causalidad*: [...] lo único cierto al despuntar el siglo XXI –en el que el hombre colonizará otros planetas–, es que la soberbia bandera estadounidense impone condiciones donde quiere y cuando quiere [...] SITUACIÓN FINAL

• La brutal espada del terrorismo se alza intimidante sobre la faz de un mundo plagado de odios viscerales y míseros sueños de poder [...] MORALEJA

La construcción lingüística de esta narración se caracteriza por verbos en pasado y en presente: *reclamaba, contó, prometió, consiguió, prohibía, fue acusado...* sigue, se avecina, se estima, insiste..., y adverbios de tiempo y de lugar: *aún, después, ya, noche, allí, donde...* La estructura argumentativa es armada casi exclusivamente con los argumentos del periodista. Apenas se apoya en unas pocas citas del presidente George W. Bush, una de un ex canciller alemán, una mención a una encuesta y a un borrador de las Naciones Unidas.

• *Premisa (dado que...)* “[Bush] urgido de una victoria significativa, ha decidido apuntar sus fusiles contra el líder iraquí Saddam Hussein, enemigo de su país y de su familia”.

• *Garantía (debido a que...)* “George Bush lanzó la que definió como ‘una monumental batalla contra el mal’ ”.

• *Soporte (puesto que...)* “La organización terrorista Al-Qaeda conserva todavía su terrible poder”... “El demonio no ha sido derrotado. Al Qaeda sigue viva”.

• *Reserva (a menos que...)* “La Liga Árabe en pleno rechazó la posible guerra contra Irak”.

• *Conclusión (entonces, probablemente...)* “Bush no se detendrá [...] irá a la guerra”... “Hussein es el nuevo demonio”.

#### ESTRATEGIAS DE CORTESÍA VERBAL Y ACTOS DE HABLA

En este apartado se presenta un análisis de las fórmulas de cortesía y descortesía observadas en el tratamiento informativo de los conflictos. Se vinculan con la selección de los actos de habla, el léxico y las funciones estratégicas, por lo tanto, abarcan prácticamente todos los niveles del análisis lingüístico-discursivo.

En el reportaje DEN5, “Coletazos se sentirán en Venezuela”, las fuentes informativas apelan a actos declarativos, expresivos, compromisivos y asertivos. Estos últimos poseen el nivel de certeza que les atribuye la fuente que los enuncia, pero no están apoyados en argumentos lógicamente válidos o susceptibles de ser validados, salvo los que se refieren al hecho noticioso que desencadenó el reportaje: el retiro de los diplomáticos venezolanos de Irak:

“Jorge Rondón fue el último venezolano en abandonar Bagdad, el pasado lunes, y ahora se encuentra en Ammán”, “la representación quedó en manos de un Encargado de Archivos, tal como establece la Convención de Viena ante casos de emergencia, informaron fuentes de la Cancillería”.

Prevalecen las estrategias para aminorar la descortesía, sobre las estrategias de cortesía positiva. El redactor salva su imagen pública mediante la cita de las fuentes informativas, pero compromete su imagen debido a la selección sesgada de estas fuentes. A su vez, las fuentes se resguardan bajo el uso de verbos que expresan posibilidad, para cubrirse en caso de que sus proyecciones no ocurran en el futuro:

“Negó que la guerra sea ilegal: ‘Hay 17 resoluciones de las Naciones Unidas y la 1.441. El problema es la cobardía moral de la ONU, una organización que se ha convertido en una pantomima, en una farsa donde los dictadores obtienen respaldo y las democracias son vilipendiadas’, denunció” (actos compromisivos) “El académico desestimó las versiones según las cuales el conflicto bélico podría oxigenar al presidente Hugo Chávez. ‘Por allí se ha dicho que él aprovechará el tumulto internacional para apretar aún más los tornillos en Venezuela, pero no creo que pueda hacerlo porque él está amordazado en este momento, está muy debilitado y no le interesa antagonizar con Estados Unidos. No le

auguro ningún éxito si aprovecha esta oportunidad para aumentar la represión' señaló" (actos declarativos).

Mediante verbos modales y condicionales, expresa duda: "el Gobierno del presidente Hugo Chávez podría tener sobre sí una lupa de la comunidad internacional".

En el texto TP2 ("Hussein es el nuevo demonio"), se emplean actos asertivos con intención informativa para contextualizar el escenario en el que surge la amenaza de guerra y describir las acciones emprendidas por el gobierno estadounidense:

"Empezaron a caer, la noche del siete de octubre, los misiles tomahawk, lanzados desde navíos y submarinos, mientras aviones bombarderos y cazas de combate de Estados Unidos y Gran Bretaña soltaban sus bombas", "sigue siendo una telaraña imposible de romper como lo reconoce el borrador del informe del Grupo de Control de las Naciones Unidas, publicado por el *Washington Post* en su edición del pasado jueves 29 de agosto".

Por medio de actos expresivos, el redactor comunica su percepción de la realidad de forma cortés, pues explicita que se trata de su visión de la realidad: "parecía una victoria redonda del buen vaquero norteamericano contra las oscuras fuerzas del mal". Además, recurre al apoyo documental de investigaciones de la ONU para sustentar sus aserciones.

Toma posición frente a las causas que llevan a Estados Unidos a declarar la guerra contra Irak mediante actos declarativos: "Estados Unidos necesita controlar el acceso al Golfo Pérsico, mantener su dominio sobre la yugular del petróleo y dejar claro a los árabes que con Washington no hay términos medios". Así, de forma directa, sin emplear mitigadores, formula su propósito.

Intenta evitar la descortesía mediante el empleo de verbos modales que expresan posibilidad, para salvar su imagen en el caso de que no se cumplan sus pronósticos: "el país más poderoso del mundo no puede decir que ya cobró revancha, ni tampoco que la amenaza del terrorismo ha sido neutralizada", "un nuevo ataque de Al-Qaeda [...] podría volver a sacudir el alma americana".

Los incisos aclaratorios le permiten comparar los personajes reseñados con otros más próximos -culturalmente hablando- al imaginario del lector, como es el caso de la comparación entre Bin Laden y el Che Guevara y la descripción de los talibanes: "Osama bin Laden [...] considerado por muchos jóvenes musulmanes como

una suerte de Che Guevara con turbante", "los talibanes -el radical grupo musulmán que prohibía a las mujeres cualquier participación social y a los hombres tomar fotografías, mirar videos, jugar al fútbol, y ordenaba amputarle las manos a los ladrones- fue sacado del poder y puesto en desbandada".

De esta forma, procura que el lector comprenda el "complejo mundo musulmán". Los actos asertivos justifican la negativa de los países que se oponen a la invasión a Irak. Así, se neutraliza el posible conflicto entre los que están a favor y en contra de la guerra.

El redactor concluye con un cierre en el que deslegitima a ambas partes en conflicto, para mostrar una imagen de imparcialidad:

"Así las cosas, lo único cierto al despuntar el siglo XXI -en el que el hombre colonizará otros planetas-, es que la soberbia bandera estadounidense impone condiciones donde quiere y cuando quiere, mientras que la brutal espada del terrorismo se alza intimidante sobre la faz de un mundo plagado de odios viscerales y míseros sueños de poder".

#### RECORRIDO DE LA PRODUCCIÓN

En los textos analizados, el nivel referencial se ubica en la etapa previa a la declaración de la guerra de Irak, motivada por las acciones terroristas emprendidas por Al-Qaeda en Estados Unidos y España, principalmente. El periodista percibe esta realidad por medio de las informaciones suministradas por agencias internacionales y la analiza con el apoyo de expertos en materia de políticas internacionales.

Para articular esta conceptualización en signos lingüísticos, en el nivel lingüístico, el periodista debe seleccionar un léxico adecuado para la representación de los hechos, partiendo de verbos con una fuerza locutiva gradual y sustantivos y adjetivos que no denoten sesgo o exacerben el conflicto. Debe hacer uso de sus estrategias de cortesía (Tabla 2).

En el nivel del discurso debe articular la narración de los hechos con la argumentación para sustentar sus actos aseverativos, declarativos y compromisivos, cumpliendo con las reglas que aseguran el respeto a la libertad, la honestidad, la relevancia y la adecuación, para lograr discursos efectivos y eficaces (Figura 4).

A continuación, se propone un texto modelo de reconstrucción del conflicto analizado, partiendo de la información contenida en la muestra:

**Tabla 2. Sustitutos léxicos de los términos polémicos**

Sustantivos y adjetivos con fuerte carga semántica	Sustitutos léxicos atenuantes	Sustantivos y adjetivos con fuerte carga semántica	Sustitutos léxicos atenuantes
Error	Decisión	Pantomima, farsa	Representación
Grosero	Incorrecto	Vilipendio	Deshonra
Revanchismo, revancha	Represalia	Demonio	Oponente
Venganza	Desagravio	Monumental batalla	Ofensiva
Circo romano	Distracción	Apabullante	Decisivo
Confrontación	Disputa	Desbandada	Abandono
Estéril	Infructuoso	Arcas	Capital
Colisión, choque	Diferencia	Fusil, batalla	Objetivo
Turbulencia	Cambio	Yugular del petróleo	Yacimientos
Elefantiásica	Grande	Legión militar	Tropa
Extremaunción	Final	Aventura bélica	Guerra
Enemigo	Oponente	Avanzada	Disputa
Descarnado	Débil	Polvorín	Conflictivo
Coletazo	Efecto	Punta de lanza	Aliado
Inminente	Próximo	Soberbia	ImpONENTE
Trágico	Negativo	Brutal	Violento

(cont.)

**Tabla 2. Sustitutos léxicos de los términos polémicos (cont.)**

Sustantivos y adjetivos con fuerte carga semántica	Sustitutos léxicos atenuantes	Sustantivos y adjetivos con fuerte carga semántica	Sustitutos léxicos atenuantes
Tumulto	Disturbio	Espada del terrorismo	Terrorismo
Amordazado	Reprimido	Plagado	Cubierto
Imperialista	Inversionista	Visceral	Intenso
Cobardía	Temor	Mísero	Pobre

Fuente: Elaboración propia

**Figura 4. Situación comunicativa**



Fuente: Elaboración propia

## El conflicto en el Medio Oriente repercute en la política y en la economía mundial

### La guerra en Irak afectará a Venezuela

*Ante el temor a nuevos ataques terroristas, la comunidad internacional se pronuncia, Estados Unidos invade Afganistán e Irak, el precio del petróleo sube y la ayuda financiera a los países pobres dejó de ser una prioridad.*

Si bien el terrorismo no es algo nuevo, los sucesos del 11 de septiembre de 2001 acercaron al colectivo a la cruda realidad de un conflicto entre las naciones árabes y los países que, liderados por los Estados Unidos de Norteamérica, han intentado -para bien o para mal- controlar sus destinos.

La defensa de Estados Unidos se ha convertido en una amenaza de guerra. Sin embargo, la Liga Árabe, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, China, Francia, Alemania y Rusia se han pronunciado abiertamente en contra de una ofensiva bélica.

Pese a la falta de apoyo, el presidente norteamericano, George W. Bush, ha declarado que no descansará hasta derrotar a la red terrorista de Al-Qaeda. Entre sus aliados se cuentan Inglaterra y España, que también han sido víctimas de ataques.

Según la internacionalista Elsa Cardozo, del posgrado de Estudios Internacionales de la Universidad Central de Venezuela, la nueva prioridad de los países desarrollados «debilitará las políticas de ayuda financiera, debido a que los recursos estarán concentrados en labores militares y de inteligencia». Por otro lado, advierte que los rumores de una supuesta conexión entre el gobierno venezolano y la guerrilla colombiana pueden despertar las reacciones de la comunidad internacional, que se encuentra susceptible a cualquier actividad relacionada con estos grupos armados.

Entre tanto, los precios del petróleo han aumentado como consecuencia del nuevo escenario geopolítico mundial. Sobre este asunto, opina el politólogo Aníbal Romero, de la Universidad Simón Bolívar: «En el mediano plazo, la entrada -en cantidades mayores- de petróleo iraquí puede tener un efecto negativo en los precios». Sea cual sea la posición que se adopte, la guerra afecta a todos y es un asunto complejo que debe ser analizado en su propio contexto. Para George Chaya, asesor de gobiernos latinoamericanos en materia del Medio Oriente, el problema radica en que «Occidente continúa incurriendo en el mismo error. No ha hecho la lectura correcta de Oriente Medio». Alega que intervenir militarmente Irak no es la solución.

Debe haber un consenso de la comunidad internacional para resolver la violencia interna de los países en conflicto y evitar nuevos ataques terroristas. La pacificación no es compatible con la retaliación armada.

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Las prácticas comunicativas mediáticas analizadas (textos periodísticos) reproducen un modelo de producción y comprensión, de construcción y deconstrucción racional del conocimiento de la realidad, que presupone la formulación de argumentos y la puesta en escena de estrategias discursivas que implican una competencia comunicativa en los participantes, y para cuyo estudio resulta indispensable un acercamiento lingüístico-comunicativo.

Mediante la aplicación de un modelo ecléctico de análisis del discurso, se caracterizaron las estrategias lingüístico-discursivas empleadas para el tratamiento informativo del conflicto, en una muestra preliminar de dos textos, lo cual permitió validar las técnicas y métodos de estudio.

Se demuestra el uso de un léxico tendencioso para reconstruir a las entidades y los comportamientos involucrados en la guerra contra Irak, bajo la influencia de estereotipos y prejuicios. No se exploran con profundidad las causas históricas ni la complejidad de un conflicto que va más allá de la venganza o el interés económico. Se trivializa la guerra. La polarización y la asunción expresa de bandos contribuyen a profundizar el conflicto intercultural y a brindar a los lectores una visión reducida y sesgada de las situaciones reseñadas en las informaciones, lo cual repercutirá en su comprensión de esta realidad.

El punto de vista de los periodistas estuvo mediado por la representación de las fuentes informativas, que a su vez son producto de su selección intencional. Se construye un discurso polifónico, pero es el periodista quien decide unilateralmente qué citas incluirá para recontextualizar el conflicto.

Más que asegurar equilibrio informativo, el objetivo fue dirigir la argumentación valiéndose de la voz de otros. De este modo, el autor también salva su imagen pública, acudiendo a varias estrategias legitimadas por los códigos deontológicos periodísticos y por las reglas de cortesía: permite el intercambio entre las partes en conflicto, emplea argumentos lógicamente validables, justifica las posturas que defiende y deslegitima los argumentos que rebate.

Entonces, puede concluirse que el tratamiento informativo de los conflictos, en general, requiere de los sujetos involucrados como mediadores (específicamente los periodistas) una competencia axiológica (los valores para manejar el conflicto orientado hacia el consenso), una actividad cognitiva (desde la percepción y conceptualización hasta la semiotización y la linealización del mensaje) y una acción comunicativa (resultante de su saber hacer).

En el proceso de reconstrucción de la realidad, intervienen los modelos de mundo de cada mediador. El mapa del conflicto que se plantea, mediante el tratamiento informativo, no será la realidad misma del conflicto, sino su representación de este. Así, de la competencia axiológica y la acción comunicativa de los periodistas dependerá que este mapa sea más o menos aceptable para las audiencias y que contribuya al consenso y no a exacerbar la situación problemática.

Se puede decir que la instancia mediática que comenta se parece a un jugador que debe ganar una serie de apuestas: analizar para aclarar, pero aclarar sin deformar; comentar para revelar, pero revelar sin acusar; argumentar con imparcialidad, pero argumentar denunciando (Charaudeau, 1997:250).

Con este planteamiento no queremos justificar una posición poco crítica, o callar la opinión de los redactores, sino

que se privilegien los mecanismos para la resolución del conflicto sin recurrir a la violencia, mediante la comunicación de información confiable, y en un lenguaje adecuado, destinado a que los receptores adquieran una información veraz, contrastada, imparcial, para formarse juicios a favor de los derechos humanos como pilares de la convivencia en sociedad. En las manos del emisor está la forma como construye lingüísticamente el hecho, el léxico que emite, la estructura de la información, la jerarquización de los datos, en fin, la elaboración del producto comunicativo

Partiendo de este estudio preliminar, se propone continuar el análisis, con el objeto de diseñar un modelo que guíe la actuación lingüística de los periodistas en situaciones de conflicto, ante los efectos negativos que la inmediatez y la espectacularización del discurso periodístico han generado en la profundización de los conflictos interculturales.

## REFERENCIAS

- Adam, J.M. (1992). *Les textes. Types et prototypes*. Paris: Nathan.
- Cabeza, J. (2007). *Publicidad y discurso*. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Cabeza, J., Molero, L. y Franco, A. (2002). *Signos en rotación*. Maracaibo: Unica.
- Carvajal, Y. (2003). *Chávez: Oposición sueña con una intervención de EE. UU. Panorama*. Recuperado de <http://www.angelfire.com/nb/17m/conspiracion/oposuenvainterv.html>. Consultado el 27/03/2003.
- Charaudeau, P. (1997). *El discurso de la información. Construcción del espejo social*. Barcelona: Gedisa.
- Fernández, S. (2004). *La competencia comunicativa de los redactores de política*. (Trabajo de grado). Universidad del Zulia, Venezuela.
- Franco, A. (2000). *Pragmática y gramática comunicativa. Utopía y praxis latinoamericana*, 5, 9, 81-93, Universidad del Zulia, Maracaibo.
- Franco, A. (2004). *Fundamentos de una gramática comunicativa aplicada al estilo periodístico*. (Tesis Doctoral). Universidad del Zulia, Maracaibo.
- Franco, A. (2007). *Gramática comunicativa*. Maracaibo: Vicerrectorado académico de la Universidad del Zulia.
- Guevara, A. (2007). *Chávez, un hombre que anda por ahí*. México, D.F.: Ocean Sur.

- Habermas, J. (1987). *Teoría de la acción comunicativa*. Tomo I. Madrid: Taurus.
- McEntee, E. (1998). *Comunicación intercultural. Bases para la comunicación efectiva en el mundo actual*. México: McGraw Hill.
- Molero, L. (2003). El enfoque semántico-pragmático en el análisis del discurso. Visión teórica actual. *Lingua Americana*, VII(12), 5-28.
- Molero, L. y Cabeza, J. (2009). *El poder, el querer y el protestar. Análisis semiolíngüístico del discurso*. Maracaibo: Ediciones del Vicerrectorado Académico. Universidad del Zulia.
- Pottier, B. (1992). *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

#### SOBRE LOS AUTORES:

**Sylvia Fernández Franco** es Magíster en Ciencias de la Comunicación, Lingüística y Enseñanza del Lenguaje en la Universidad del Zulia / Docente de periodismo en la Universidad del Zulia, Venezuela. / Lidera proyectos de investigación sobre el discurso periodístico, el publicitario y el jurídico. Algunas de publicaciones: *Hacer justicia con el lenguaje* (2011), Tribunal Supremo de Justicia; *Libertad de prensa vs. fundamentalismo religioso* (2010) en Hechos y proyecciones del lenguaje 19; *Manual de estilo periodístico*, (2009), Universidad del Zulia

**Antonio Franco Martínez** es Doctor en Ciencias Humanas, Magíster en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje y Licenciado en Letras de la Universidad del Zulia, / Dicta seminarios en la maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje y en el Doctorado en Ciencias Humanas de la misma institución. / Ha publicado estudios sobre el lenguaje periodístico, entre los que destacan: *Curso de Lengua Española* (1999, 2002, 2006, 2007), *Gramática comunicativa* (2007), *Manual de estilo periodístico* (2009).

•Forma de citar este artículo:

Fernández, S. y Franco, A. (2012). Estrategias lingüístico-discursivas en el tratamiento informativo de un conflicto intercultural: la guerra de Irak en la prensa venezolana. *Cuadernos de Información* 30, 123-138.